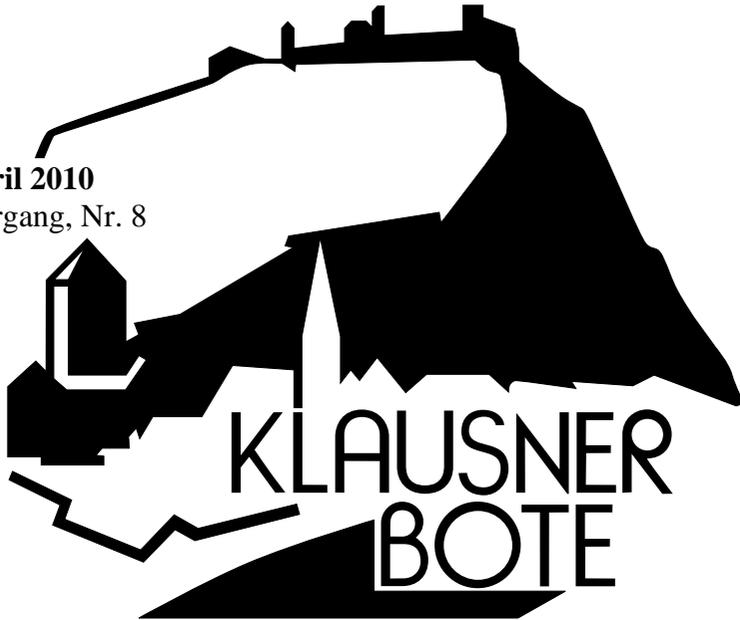




17. April 2010  
26. Jahrgang, Nr. 8



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- So/Do 18.04. Familiengottesdienst Pfarrkirche, 9.00 Uhr  
Mo/Lu 19.04. Religione=(Des) Integrazione? Vortrag - *Relazione*  
*Sala Walther, ore 20*  
Fr/Ve 23.04. Flohmarkt/*Mercato delle pulci* Eisackpromenade/  
*Lungo Isarco*  
Mi/Mer 28.04. Treffen der Briefmarkenfreunde –  
*Incontri dei collezionisti filatelici*  
Saal der Vereine/*Sala delle associazioni ore 17.-20.00 Uhr*

## direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte  
**unabhängig von Öffnungszeiten** ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

**AVS SEKTION KLAUSEN**

Über Mori und Riva del Garda fahren wir bis unterhalb Pregasina. Wir parken gleich nach dem Ausgang des neuen Tunnels und erreichen dann zu Fuß in ca. 20 Minuten Aufstieg das kleine Bergdorf (532m). Abwechselnd über einen breiten Almweg, bzw. einen Bergsteig erreichen wir in ca. 1,15 Stunden die Malga Palaer (1078 m). Nach einer kurzen Rast nehmen wir nun den etwas steileren, ca. 40 minütigen Anstieg auf den Passo Rocchetta (1159m) in Angriff. Wir queren dann in fast ebener Wanderung in einem weiten Halbbogen den Hang und erreichen in ca. 30 Minuten die Cima Mughera (1161m). Nach einer gemütlichen Mittagsrast wandern wir über den Passo Guil (1208m) wieder zurück zum Passo Rocchetta. Die Rückkehr nach Pregasina verläuft ab hier zunächst über einen Höhenweg, welcher im letzten Teil in etwas steile Serpentina übergeht (ca. 2 Stunden).

Abfahrt:	<b>vom Marktplatz in Klausen mit Bus um 07.00 Uhr am Sonntag, den 25. April 2010</b>	
Gesamtgezeit:	Aufstieg: ca. 3 Stunden Abstieg: ca. 2 Stunden	
Höhenunterschied:	ca. 650 m	
Ausrüstung:	Leichte wetterfeste Bergausrüstung, gutes Schuhwerk Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack, <b>genügend Flüssigkeit</b> <b>Wanderstöcke nicht vergessen!!!</b>	
Schwierigkeitsgrad:	Mittelschwere Wanderung	
Anmeldung und <b>gleichzeitige Einzahlung:</b>	<b>Im Tourismusbüro in Klausen bis Freitag, den 23. April 2010</b>	
Tourenführer:	Ossi Deporta und Martin Reichhalter	
Ankunft:	gegen 18.30 Uhr in Klausen	
Fahrtspesen Mitglieder:	Erwachsene:	€uro 13,00
	Kinder:	€uro 5,00
	Familien:	€uro 30,00

Ossi Deporta u.  
-1. Vorstand-

Martin Reichhalter  
-Tourenführer-

**DAS RHEINTAL**  
**Frühlingsfahrt zur Loreley ins**  
**Obere Mittelrheintal**

Liebe AVS-Mitglieder,

das von der UNESCO zum Weltkulturerbe erhobene **Obere Mittelrheintal** ist das Ziel unserer heurigen 4-Tagesfahrt.

Wir wohnen in **Boppard**, im Herzen des **Rheintales**. Die zentrale Lage an der größten Rheinschleife, machen aus diesem Ort den idealen Ausgangspunkt für unsere Unternehmungen. Untergebracht sind wir im Hotel Rheinlust, direkt am Rhein. Das Zentrum ist in wenigen Gehminuten erreichbar. Genauere Informationen können dem Programm entnommen werden.

Termin:	<b><u>Abfahrt am Freitag, 21.05.10 um 24.00 Uhr vom Marktplatz in Klausen, Rückkehr am Dienstag, 25.05.10 abends</u></b>
Reisekosten:	Für Mitglieder des AVS € <b>340,00</b> - bei <b>Einzelzimmerbelegung € 370,00</b>
Ausrüstung:	Leichte Wanderausrüstung, Rucksack, feste Wanderschuhe, wetterfeste Kleidung,
Anmeldung:	Beim Tourismusverein Klausen mit vorheriger Einzahlung bei der Volksbank Klausen ab <b>Donnerstag, 06. April 2010</b>
Im Preis inbegriffen:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fahrt mit modernen Reisebus;</li> <li>- 3 Übernachtungen mit Halbpension im Hotel Rheinlust;</li> <li>- Entweder ¼ Wein, kl. Bier, kl. Mineral oder Softdrink bei allen Mahlzeiten im Hotel Rheinlust</li> <li>- Frühstück im Hotel Landsknecht</li> <li>- Auffahrt mit der Sesselbahn auf den Hirschkopf</li> <li>- Fahrt mit Motorschiff nach St. Goarshausen zur Loreley</li> <li>- Mittagessen im Maximilianbräu inkl. 1 großes Getränk (0,5L)</li> <li>- Eintritt und Führung in der Marksburg</li> <li>- Mittagessen in der Eckmühle inkl. 1 großes Getränk (0,5L) bei der Wanderung</li> <li>- Weinkost beim Weingut Philipp Dehen (8 Weinproben + kleiner Imbiss)</li> </ul>
Im Preis nicht inbegriffen:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evtl. Zwischenstopps bei der Hin- und Rückfahrt;</li> <li>- Zusätzliche Getränke;</li> </ul>

Für die Organisation und die Führung der heurigen 4-Tages-Fahrt sind **Ossi Deporta** 335 5976994 und **Horst Steinhauser** 333 6767923 verantwortlich.

Sämtliche Veranstaltungen sind AVS-Mitgliedern vorbehalten.

## AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

### Mitteilung der Sektion Fussball

#### Fussballbegegnungen:

- Fr., 16.04.** U10 VSS gegen *Milland*: **17.00 Uhr** in **Klausen**  
FKK Freizeit gegen *AH Matan*: **20.30 Uhr** in **Montan**  
Altherren gegen *Albeins*: **20.00 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 17.04.** U8 VSS gegen *Barbian I*: **14.30 Uhr** in **Klausen**  
D-Jugend gegen *Real Bozen*: **16.00 Uhr** in **Klausen**  
C-Jugend gegen *Gherdeina*: **15.00 Uhr** in **St. Christina**  
Junioren gegen *Vahrn*: **18.00 Uhr** in **Klausen**  
Damen gegen *Sterzing*: **16.00 Uhr** in **Sterzing**
- So., 18.04.** 3.Amateurliga gegen *Barcellona*: **18.00 Uhr** in **Klausen**  
Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Neumarkt*: **16.00 Uhr**  
in **Klausen**
- Fr., 23.04.** FKK Freizeit gegen *Barbian*: **20.30 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 24.04.** U8 VSS gegen *Sg Schlern*: **14.30 Uhr** in **Kastelruth**  
U10 VSS gegen *Barbian/Villanders*: **15.00 Uhr** in **Barbian**  
D-Jugend gegen *Piani*: **16.00 Uhr** in **Piani**  
C-Jugend gegen *Taufers*: **15.00 Uhr** in **Klausen**  
Junioren gegen *Barcellona*: **18.00 Uhr** in **Bozen/Ex Righi**  
Damen gegen *Welschnofen*: **20.00 Uhr** in **Klausen**  
Altherren gegen *Sg Plose*: **20.00 Uhr** in **St. Andrä**
- So., 25.04.** 3.Amateurliga gegen *Brixen*: **16.00 Uhr** in  
**Brixen/Fischzuchtweg**  
Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Naturns*: **16.00 Uhr** in  
**Naturns**
- Fr., 30.04.** U10 VSS gegen *Asv Raas*: **18.00 Uhr** in **Klausen**  
FKK Freizeit gegen *Welschnofen*: **20.30 Uhr** in  
**Welschnofen**  
Altherren gegen *Monte Pana*: **20.00 Uhr** in **Klausen**

## Mitteilung der Sektion Tennis

### Eröffnung der Tennissaison

Die Tennissaison wird am **Samstag, 17. April 2010 ab 14.00 Uhr** eröffnet. An diesem Tag sind **Kinder und Jugendliche** auch recht herzlich willkommen. **Von 14.00–17.00 Uhr steht ein Lehrer für Schnupperstunden zur Verfügung.** Ab Anfang April ist es schon möglich auf dem Kunstrasen die ersten Bälle zu schlagen. Die Führung der Tennisanlage hat in diesem Jahr Gabi Raffl übernommen.

Also auf geht's, Tennisschläger entstauben und unterhaltsame Stunden auf unserer Tennisanlage erleben!

Der Sektionsleiter  
Krapf Christian

## KIRCHENCHOR KLAUSEN

Wir bedanken uns bei all jenen, welche am Palmsonntag einen Kuchen gekauft und uns damit in unserer Tätigkeit unterstützt haben. Auch nächstes Jahr am Palmsonntag werden wir wieder Kuchen backen.

Der Kirchenchor Klausen

## STADTMUSEUM KLAUSEN – MUSEO CIVICO

**Ausstellung und Präsentation des Kunstbuches *Thaddäus Salcher* (Folio Verlag)**

***Mostra e presentazione del libro d'arte Thaddäus Salcher (Folio Editore)***  
**25.03. – 15.05.2010**

Öffnungszeiten\_*Orari d'apertura:*

**Di-Sa\_ma-sa, ore 9.30 – 12.00, 15.30 – 18.00 Uhr**

Sonntag, Montag und 1. Mai geschlossen\_*Domenica, lunedì, e 1 maggio chiuso*

- **Sonntag, 16. Mai 2010**\_INTERNATIONALER MUSEUMSTAG
- **Domenica 16 maggio 2010**\_GIORNATA INTERNAZIONALE DEI MUSEI ore 14.30 – 18.00 Uhr

Salcher gehört einer jüngeren Bildhauergeneration im ladinischen Südtirol an. Ausgangspunkt seines bildhauerischen, aber auch seines malerischen Werks ist der Mensch und sein inneres Empfinden. Die Skulpturen, formal zwar reduziert und selten figurativ, enthalten Momente des Körperlichen, wenn sie zum Beispiel Haltungen einzunehmen scheinen, wie wir sie von menschlichen Körpern kennen.

*Salcher è pittore e scultore. Non lo interessa tanto l'opera singola, a sé stante, quanto la sua contestualizzazione entro i limiti dell'installazione. Proprio l'installazione è, dopo l'enfasi, il secondo termine che caratterizza la sua strategia estetica. Installazione significa per l'artista l'evocazione di un'esperienza dello spazio artistico. Le opere esposte sono state realizzate quest'anno per questa mostra, esse s'inseriscono perfettamente nella Galleria, mutandone la percezione dello spazio.*

## **TOURISMUSVEREIN KLAUSEN**

### **Vogelnesterfest am 24. und 25. April 2010**

Es gibt jährlich unzählige Vogelnester am Keschnweg. Von den bekannten Vogelarten bis zu einigen Exoten findet sich eine große Vielfalt, die sich in Kastanienhainen und Laub und Buschwäldern sowie an Wiesenrändern entlang des Keschnweges nistet. Sie sind heuer wieder Vorbilder für die Gastbetriebe am Keschnweg. Am 24. und 25. April werden wieder zahlreiche Buschenschänke und Gasthäuser ein ganz spezielles Programm anbieten und so Frühlingsgefühle wecken. Kinderstuben für unsere kleinen, in denen sie einfache Spiele aus vergangenen Zeiten kennenlernen und spielen dürfen, kulinarische Köstlichkeiten aus der Region für die Erwachsenen sowie ein buntes Rahmenprogramm mit Führungen, Musik und Unterhaltung. Zudem laden die zahlreichen Kulturstätten und Sehenswürdigkeiten am Keschnweg zu einer Besichtigung ein.

### **Nidi sul sentiero Keschnweg il 25 aprile 2010**

#### **Primavera sul "Keschnweg"**

*Il sentiero Keschnweg è uno dei sentieri escursionistici più famosi della bassa Valle Isarco. Da Varna presso Bressanone fino a Bolzano passa tra castagneti, meli, vigneti, coltivazioni di mele, villaggi e città. Su questo sentiero il 25 aprile avrà luogo la manifestazione "Nidi sul sentiero Keschnweg". Durante le escursioni lungo il sentiero si può visitare i punti storici, degustare specialità culinarie e vivere piccole sorprese presso le varie località.*

## STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

Die Stadtbibliothek Klausen ladet in Zusammenarbeit mit dem Kulturgüterverein zu einem literarischen Abend ein.

Anlässlich der 150. Geburtstag von **Ernst Lösch** (1860-1964) liest Lukas Lobis aus „**Südtiroler Erinnerungen**“

am **Dienstag, 27. April** um 20.00 Uhr im Walthersaal Klausen.

Einführung von Sepp Krismer, musikalische Umrahmung von Evelyn Dorigo und Birgit Pichler.

Der Nürnberger Maler Ernst Loesch erkrankte 1886 schwer an einer Lungenentzündung. Auf Anraten eines Freundes entschloss er sich nach Klausen zu reisen. Vier Jahrzehnte (von 1887-1912) kam er jährlich nach Klausen, wo im Gasthaus *Zum Lamm* abstieg. Seine Beobachtungen und Eindrücke schildert er in zum Teil humorvollen Geschichten. 1919 und 1921 erschienen sie gesammelt in zwei Bänden mit den Titeln „Verschwundene Gestalten“, und „Aus sonnigen Tagen im Eisacktal“. 1963 gab sie Carl Ritter von Lama in einer Neuauflage als „Südtiroler Erinnerungen“ heraus.

Loeschs Schilderungen Klausens und seiner Umgebung gelten heute noch als die umfangreichsten. Während seiner Kuraufenthalte malte und zeichnete er auch. 1890 wurden diese Werke bei einer Ausstellung zum ersten Mal gezeigt und fanden großen Anklang. Viele Zeichnungen wurden auch im Schlern abgedruckt.

## KVW

### Steuererklärung KVW

Der KVW gibt bekannt, dass die Steuererklärungen am Dienstag, 27. April von 14.00 bis 15.00 Uhr im Sprengel 1. Stock gemacht werden.

KVW Klausen

### Gesprächsrunde

Letzter Termin der Vortragsreihe am **21.04.2010 um 20.00 Uhr** zum Thema „**Mein Kind wächst – psychische und physische Entwicklungsstufen**“. Referentin: Psychologin Dr. Karin Gusella. Die Teilnahme ist kostenlos. Bequeme Kleidung (Trainer) wird empfohlen. Anmeldung erforderlich!



### Kreatives für Erwachsene:

Geldgeschenke: „Mäuse und bürige Überraschung“ am 29. April 2010 mit Beginn um 09.00 Uhr  
Referentin: Monika Wörndle

## – NEUHEIT –

Das Elki Klausen ist ab sofort auch am Freitag Nachmittag von 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr geöffnet. Auf die Kinder wartet Spiel und Spaß, bei guter Witterung auch Aufenthalt im Freien. Wir laden alle ein, bei uns vorbeizuschauen. Wir freuen uns auf euch.

Das Elki-Team

**Mitteilung:** Alle Mitglieder des Elki, welche Ware im Tauschmarkt abgegeben haben, sind gebeten, diese bis Ende Mai 2010 dort abzuholen. Es wird darauf hingewiesen, dass nicht abgeholte Ware in das Eigentum des Elki übergeht. Wir bitten um euer Verständnis.

Das Elki-Team

## FREIWILLIGE FEUERWEHR – VIGILI DEL FUOCO

Am 03.05.10 findet wieder die **Florianifeier** statt. Zusammen mit der Bürgerkapelle Klausen findet um ca. 8.45 der Einzug vom Kapuzinergarten zur Andreaskirche statt. Anschließend an die hl. Messe werden am Postplatz wieder langjährige Kameraden geehrt. Da auch in der Feuerwehr wie in so manchen ehrenamtlichen Vereinen Not am Mann herrscht, möchten wir die Gelegenheit nutzen und anlässlich unserer Florianifeier eine Art Kontaktformular aufliegen lassen, den jeder der interessiert ist der

Feuerwehr beizutreten oder sich generell ein paar Informationen über die Feuerwehr einholen möchte, ausfüllen kann. Danach werden wir uns mit Dir ganz unverbindlich in Verbindung setzen. Weiters möchten wir nochmals darauf hinweisen, dass sich Jugendliche Jungen und Mädchen im Alter zwischen 12 und 17 Jahren sich bei unseren Jugendbetreuern Rabensteiner Wolfgang Tel. 333/4327927 bzw. Fink Markus Tel. 340/2923781 für die Jugendfeuerwehrtruppe melden können.

*Il 03.05.10 i vigili del fuoco volontari di Chiusa festeggiano il loro patrono San Floriano. Dopo la Santa messa delle ore 9 in Piazza Posta si svolgerà una piccola cerimonia per onorare il patrono. Come ogni associazione di volontariato siamo sempre alla ricerca di nuovo personale. Per questo motivo metteremo a disposizione degli interessati un modulo da compilare per permetterci successivamente di contattarli.*

*Vorremo ricordare che tutti i giovani d'età compresa tra i 12 e 17 anni possono informarsi dagli addetti del settore giovanile Rabensteiner Wolfgang Tel. 333 4327927 e Fink Markus Tel. 340/2923781 o da ogni vigile del fuoco volontario di Chiusa per la sezione giovanile.*



# **S**PARGELWOCHE

**aus eigenem Anbau**

**vom 30.04.-16.05.2010**

Lassen Sie sich mit köstlichen Spargelgerichten aus unserem hauseigenem Spargelgarten verwöhnen im

**Spitalerhof**  
**Klausen**

Geöffnet: täglich ab 18.30 Uhr – Sonntag ab 12.00 Uhr  
Mittwoch Ruhetag – Tischreservierungen unter Tel. 0472 847612



## STEUERABZUG FÜR EHRENAMTLICHE VEREINE

### **Steuererklärung - 5 Promille**

Seit 2006 besteht die Möglichkeit, 5 Promille der Einkommenssteuer (IRPEF) den gemeinnützigen Organisationen zugute kommen zu lassen. Folgende Organisationen und Vereine ersuchen um die Unterstützung:

- Klausner Kulturgüterverein: 94067370216
- Freiwillige Feuerwehr Klausen: 94025110217
- Helfen ohne Grenzen: 94080180212

5 Promille kosten Sie nichts und helfen uns weiter.

Die Vereine bedanken sich bereits im Voraus für die Unterstützung.

### ***Dichiarazione dei redditi - 5 per mille***

*Dal 2006 esiste la possibilità di donare il 5 per mille dell'IRPEF ad organizzazioni ONLUS (associazioni non lucrative d'utilità sociale). Le seguenti associazioni chiedono espressamente il Vs. sostegno:*

- *Associazione dei Beni Culturali Chiusa: 94067370216*
- *Vigili del Fuoco Volontari Chiusa: 94025110217*
- *Aiutare senza Confini: 94080180212*

*Donare il 5 per mille non costa nulla e ci aiuta molto!*

*Le Associazione ringraziano anticipatamente per il sostegno.*

### **Zweckbestimmung von 5 Promille der Steuererklärung für die Gemeinde**

Es wird darauf hingewiesen, dass es heuer für die Steuerpflichtigen die Möglichkeit gibt, beim Ausfüllen der Einkommenserklärung (Modell Unico, CUD oder 730) 5 Promille der Steuer für die Unterstützung der sozialen Einrichtungen Ihrer Wohnsitzgemeinde zuzuweisen. Dazu genügt es, das bei allen Einkommenserklärungen beiliegende Formular im entsprechenden Feld „Soziale Tätigkeiten der Wohnsitzgemeinde des Steuerpflichtigen“ zu unterschreiben. Die von der Gemeinde erhaltenen Beträge werden dann für soziale Tätigkeiten vorgesehen: Ergänzungszahlungen für Altersheimgäste, Unterstützung für Vereine, Initiativen für Jugendliche, usw ...

### **Dichiarazione dei redditi - Destinazione del 5 per mille al comune**

*Si comunica che anche per quest' anno tutti i contribuenti potranno – in fase di compilazione delle loro denunce dei redditi (modello Unico, CUD o 730) – destinare il 5 per mille al proprio comune di residenza per sostenere*

*le attività sociali. Basta firmare l'apposito modulo, allegato a tutti i modelli per la dichiarazione dei redditi, nel riquadro che riporta la scritta "Attività sociali svolte dal Comune di residenza del contribuente". Gli importi saranno poi utilizzati per le attività sociali: Integrazione alle rette di ricovero in case di riposo, sostegno alle associazioni, attività rivolte ai giovani, ecc.*

## **WICHTIG FÜR ALLE !!**

**(von 0-100 Jahren – vom Lehrling bis zum Rentner)**

Bestimmen Sie mit, was mit Ihren Steuergeldern geschieht – holen Sie mehr Steuergelder nach Südtirol – nach Klausen!

### **Machen Sie eine Steuererklärung?**

Dann vergessen Sie nicht im vorgesehenen Rechteck für die katholische Kirche und darunter für jenen Verein zu unterschreiben der 5 Promille Ihrer Steuern erhalten soll.

### **Brauchen Sie KEINE Steuererklärung zu machen?**

Mit Ihrem CUD 2010 vom Arbeitgeber oder vom Renteninstitut haben Sie auch den Vordruck „Aufstellung für die Zweckbestimmung von 8 und 5 Promille der IRPEF erhalten

Unterschreiben Sie auf der „Aufstellung für die Zweckbestimmung von 8 und 5 Promille der IRPEF“ im vorgesehenen Rechteck für die katholische Kirche und setzen Sie, im darunter liegenden Teil, die Steuernummer des Vereins/der Vereinigung Ihrer Wahl am vorgesehenen Platz ein und setzen Sie darüber Ihre Unterschrift und vergessen Sie nicht diesen Vordruck ganz unten noch einmal zu unterschreiben.

Holen Sie sich in der Kirche ein entsprechendes Kuvert und bringen Sie es, nachdem Sie Ihren Namen und Ihre Steuernummer angebracht haben, geschlossen zum Postamt.

**Dass auch jene von diesem Recht Gebrauch machen können, die KEINE Steuererklärung machen brauchen, wissen nur die wenigsten - voriges Jahr waren es 5% (!)**

Nähere Auskünfte erhalten Sie bei Untermarzoner Oswald, Tel. 0472/847033 oder 347 4677862, der auch gerne bereit ist beim Ausfüllen und bei der Abgabe behilflich zu sein.

Besten Dank im Voraus für Ihre Mitarbeit

## ***Importante per tutti!!***

***(Da 0 a 100 anni – dall'apprendista al pensionato )***

***Decidete anche Voi come devono essere spese le Vostre tasse e provvedete a che un'ulteriore parte di esse vengano destinate alla nostra Provincia ed anche a Chiusa !***

***Dovete fare una dichiarazione dei redditi ? Allora firmate, nell'apposita casella per la chiesa cattolica e destinate il cinque per mille all'organizzazione da Voi preferita.***

***PER TUTTI COLORO CHE NON DEVONO FARE la dichiarazione dei redditi!***

***Con il Modulo CUD 2010 dal Vostro datore di lavoro o dal Vostro Istituto Pensionistico avete ricevuto anche il modulo “Scheda per la scelta delle destinazione dell'8 per mille dell'IRPEF e del 5 per mille dell'IRPEF”. Firmate nell'apposita casella per la destinazione dell'otto per mille alla chiesa cattolica. Nel riquadro sottostante potete apporre il Codice Fiscale dell'organizzazione da Voi preferita e firmate sopra il codice per destinare loro il cinque per mille delle Vostre tasse. Infine dovrete, come sempre, firmare la dichiarazione in calce alla pagina. Poi infilate questo modulo nell'apposita busta che trovate in chiesa, metteteci il Vs. nome ed il Vs. codice fiscale e consegnatela, senza affrancarla, presso l'ufficio postale.***

***Questa possibilità per tutti coloro che NON devono fare la dichiarazione è poco nota e l'anno scorso solo il 5% (!) degli aventi diritto lo ha fatto.***

***Per eventuali ulteriori informazioni potete metterVi in contatto con il Signor Untermarzoner Oswald di Chiusa, tel. 0472/847033 o 347 4677862, il quale è anche disposto ad aiutarvi a compilare e consegnare il suddetto modulo.***

***Grazie per la Vostra collaborazione***

**BILDUNGS AUSSCHUSS KLAUSEN**

**Gesünder Gehen – Gesünder Laufen**

Leichter Gehen - Leichter Laufen mit Reinhard Tutzer.

Er gibt praktische Anregungen zur effizienten Bewegung und bietet theoretische Hinweise, die uns helfen, gesünder zu Laufen und zu Gehen.

**Termine:** 3 Treffen: 03.05., 10.05., 17.05.2010 jeweils von 19,00 bis 20,30 Uhr

**Ort:** Wirbelwindstudio, Auf der Frag 38, Klausen

**Kostenbeitrag:** 20 €, zahlbar beim ersten Treffen

**Anmeldung:** Gantioler Maria, Tel. 334 3454184,  
e-mail: maria\_gantioler@yahoo.de

**"Religion = (Des-) Integration?" "Religione = (Des-) Integrazione?"**

Der Bildungsausschuss Klausen lädt alle Mitglieder und Interessierten herzlich zum Vortrag "Religion = (Des-) Integration?" von Don Paolo Renner am 19/04/10 um 20 Uhr im Walthersaal in Klausen ein.

Wir freuen uns auf Euer Kommen!

*Vi invitiamo alla relazione "Religione =(Des-) Integrazione?" di Don Paolo Renner il 19/04/10 alle ore 20 nella sala Walther di Chiusa.*

*Vi aspettiamo numerosi!*



**GASSL BRÄU**

**Frühschoppen**

**am 1. Mai ab 10.00 Uhr**

**in der Brauerei Gasslbräu**

**Mit der Gruppe**

**„Die Eisacktaler“**

## **PFARRCARITAS – CARITAS PARROCCHIALE**

VORANKÜNDIGUNG: Am Samstag, den 8. Mai und Sonntag, den 09. Mai 2010 verkauft der Pfarrcaritasausschuss Klausen am Pfarrplatz bzw. vor der Kirche verschiedene Waren aus dem Sortiment der „Eine-Welt-Läden“ Südtirols. Der Erlös wird auch heuer wieder an Sr. M. Ch. Ellecosta überwiesen, die in Rumänien ein Mädchenheim führt

Genauere Angaben zu Ort und Zeit des Verkaufs werden noch bekannt gegeben.

AVVISO: *Il gruppo Caritas parrocchiale di Chiusa nei giorni sabato 08 maggio e domenica 09 maggio 2010 venderà prodotti della “Bottega del mondo”. Il ricavato anche quest’anno verrà inviato a S. M. Ch. Ellecosta che gestisce un un istituto femminile in Romania.*

## **KATHOLISCHER ARBEITERVEREIN**

Der Katholische Arbeiterverein möchte sich auf diesem Wege bei Herrn Fink Werner - „Blumen Fink“ für den Blumenschmuck beim „Heiligen Grab“ in der Kapuzinerkirche und für die Stationen auf dem Kreuzweg nach Säben bedanken, nachdem er diese für beide Gelegenheiten kostenlos zur Verfügung gestellt hat. Ein Aufrichtiges „Vergelt's Gott“ hierfür von Seiten des KAV-Klausen und im Namen der gesamten Bevölkerung unserer Stadt Klausen.

„Vergelt's Gott“  
Der Obmann

## **RECYCLINGHOF KLAUSEN – RICICLAGGIO CHIUSA**

Aufgrund des Feiertages am 01.05.2010 (Recyclinghof geschlossen) wird der Recyclinghof einen Tag vorher, am Freitag, 30.04.2010 von 13.30 bis 17.00 Uhr geöffnet.

*Il riciclaggio di Chiusa rimarrá aperto venerdì 30.04.2010 dalle ore 13.30 alle ore 17.00, perchè sabato 01. maggio è festa (riciclaggio chiuso).*

## Gemeinderatssitzung vom 31.03.2010

Am Mittwoch, den 31. März 2010 fand im Kultursaal in Latzfons eine Gemeinderatssitzung statt. Es wurden folgende Tagesordnungspunkte behandelt:

- Bilanzänderungen im Ausmaß von 1,630 Mio € wurden vorgenommen, und zwar:

Beschreibung	Betrag
Umbau des Kindergartens Klausen (Rotationsfond)	1.034.000
Ausbau der Mittelschule und Erweiterung Turnhalle Klausen	543.000
Projektierung Turnhalle Klausen	150.000
Erschließung Wohnbauzone C3 Obrist	20.000
Grundankauf Gewerbezone Mitterwiesen II in Latzfons mittels Spesenrückvergütung durch die eingewiesenen Firmen	140.000

Das mehrjährige Investitionsprogramm wird dahingehend abgeändert, dass das Wasserkraftwerk Villnöss für die Jahre 2011 und 2012 mit eingebaut wird. Die Gesamtkosten die Gemeinde Klausen betreffend (27 %) betragen € 2.225.000, welche mittels Aufnahme eines Darlehens gedeckt werden.

- Das Gebäude der Mittelschule Klausen wurde nach Matthias Jenner benannt. Matthias Jenner wurde 1631 in Klausen geboren und hat mit Mitteln aus dem Bergbau Mitte des 17. Jahrhunderts das Benediktinerinnenkloster auf Säben wieder errichtet.
- Ein Interreg-Projekt zwischen der Gemeinde Hall in Tirol und Klausen wurde eingereicht und sieht Verbesserungsarbeiten im Museum und gemeinsame Aktionen im wirtschaftlichen und kulturellen Bereich mit der Stadt Hall in Tirol vor. Es wird die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft gesucht.
- In Latzfons wurde eine Bauleitplanänderung vorgenommen: Beim Berger wurde die Baudichte von Zone B3 mit Baudichte 1,5 (3309 m<sup>3</sup>) auf Zone B6 mit Baudichte 2,0 (4.412 m<sup>3</sup>) erhöht.
- Als Verwaltungsrat des Fernheizwerkes Klausen GmbH wurde Michael Mitterrutzner ernannt und als effektives Mitglied des Überwachungsrates Schrott Leo. Ersatz für letzteres Gremium ist Gostner Michael
- Beim Oberflexer wurden Teile der Straßenparzelle 2285 entklassifiziert und im Gegenzug wurde die Straßenparzelle, so wie heute bereits bestehend, eingetragen.

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen. Außerdem können alle Beschlüsse vollinhaltlich auch auf der Internetseite der Gemeinde unter [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Amtstafel) gelesen werden.

## *Seduta consigliare del 31.03.2010*

*Seduta consigliare del 31.03.2010*

*Mercoledì, il 31. marzo 2010 si è riunito il consiglio comunale nella sala culturale a Lazfons. Sono stati trattati i seguenti ordini del giorno:*

- Variazioni di bilancio in misura di 1,630 Mio €, e cioè:*

<i>Descrizione</i>	<i>Importo</i>
<i>Ristrutturazione dell'asilo di Chiusa (fondo di rotazione per investimenti)</i>	<i>1.034.000</i>
<i>Ristrutturazione della scuola media nonché ampliamento palestra</i>	<i>543.000</i>
<i>Progettazione palestra Chiusa</i>	<i>150.000</i>
<i>Urbanizzazione zona edilizia abitativa C3 Obrist</i>	<i>20.000</i>
<i>Acquisto terreno per la zona produttiva Mitterwiesen II a Lazfons tramite rimborso spese delle ditte assegnatarie</i>	<i>140.000</i>

- Il programma pluriennale di investimento è stato modificato nel senso che per le annualità 2011 e 2012 è stata prevista la costruzione dell'impianto idroelettrico Rio Funes. I costi complessivi del Comune di Chiusa ammontano a € 2.225.000 (27 %), finanziati con un mutuo.*
- L'edificio della scuola media di Chiusa è stato denominato Matthias Jenner. Matthias Jenner nativo 1631 a Chiusa nel secolo XVII ha ricostruito il convento dei benedettini Sabiona con i ricavi delle miniere.*
- E' stato presentato un progetto Interreg IV Italia – Austria tra il Comune di Hall in Tirol e Chiusa, che prevede valorizzazioni nel museo e attività comuni nel settore economico e culturale con la città di Hall in Tirol. E' prevista la collaborazione con la Cooperativa Economica di Chiusa.*
- A Lazfons è stato modificato il piano urbanistico: Presso la zona "Berger" la densità edilizia è stata aumentata da zona B3 con la densità edilizia 1,5 (3309 m<sup>3</sup>) a zona B6 con una densità edilizia di 2,0 (4.412 m<sup>3</sup>).*
- E' stato nominato quale membro del consiglio d'amministrazione della FHK Chiusa s.r.l. il Signor Michael Mitterutzner e quale membro effettivo del consiglio di sorveglianza il Signor Leo Schrott. Sostituto di quest'ultimo è il Signor Gostner Michael*
- Presso il maso Oberflexer sono stati sdemanializzati parti della particella stradale p.f. 2285 e in ricambio sono stati classificati parti di particelle di proprietà privata e utilizzate quale strada comunale.*

*Per ulteriori informazioni sulle deliberazioni chiunque può prendere visione nelle relative delibere nell'ufficio segreteria. Inoltre le delibere sono pubblicate sul sito internet del Comune [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (albo pretorio).*

## **Ausstellung – *Mostra*** **Grün planen – *il Verde al centro***

Am Mittwoch, 21. April findet die Ausstellungseröffnung im Apostelkeller um 19.00 Uhr statt. Konrad Stockner (Amt für Landschaftsökologie) und Marlene Dolar-Doná (Landschaftsarchitektin LAS) werden Referate zum Thema halten. Die Ausstellung im Apostelkeller ist geöffnet vom 21.04 bis 12.05.2010. Öffnungszeiten: Mo-Do 8.00-12.00 Uhr und 14.30-17.30, Fr. Von 8.00-12.00 Uhr.

*L'inaugurazione della mostra si terrà mercoledì 21 aprile nella cantina delle case degli apostoli alle ore 19.00. Relatori: Konrad Stockner (Ufficio Ecologia del paesaggio) e Marlene Dolar-Donà (Architetta del Paesaggio)*  
*La mostra nella Cantina della casa degli apostoli rimane aperta al pubblico dal 21.04.2010 al 12.05.2010 Orario di apertura: lu-ma 8.00-12.30 e 14.30-17.30, ve 8.00-12.30*

### **SVP ORTSGRUPPE KLAUSEN**

#### **Bürgerstammtische der SVP Klausen**

Die SVP-Ortsgruppe Klausen lädt alle KlausnerInnen und Klausner herzlich zu den Bürgerstammtischen des jeweiligen Stadtteils ein. Der Bürgerstammtisch für den Stadtteil Leitach wurde bereits am Donnerstag 15. April durchgeführt. Die Einladungen dazu wurden in Leitach verteilt. Für die nächsten Termine folgt die Mittelung über diesen Boten. Wir freuen uns auf eine zahlreiche Teilnahme und eine konstruktive Diskussion mit vielen wichtigen Anregungen für die neue Gemeindeverwaltung.

**Stadt** - Dienstag, 20 April um 20:00 Uhr ..... Goldener Engel

**Frag** - Donnerstag, 22. April um 20:00 Uhr ..... Goldener Adler

**Griesbruck** - Montag, 26 April um 20:00 Uhr ..... Bischofhof

Auf ein zahlreiches Erscheinen freut sich

der SVP-Ortsausschuss Klausen .

i. A. Obmann Werner Kusstatscher

## BÜRGERLISTE – LISTA CIVICA

### BÜRGER LISTE | LISTA CIVICA Klausen Chiusa

Liebe MitbürgerInnen, wir möchten uns bei Ihnen mit unserem Programm und unseren KandidatInnen für die bevorstehenden Gemeinderatswahlen vorstellen. Wir freuen uns auf die Begegnung mit Ihnen!

**Dürersaal, Montag 10. Mai 2010, 20 Uhr | Sala Dürer, lunedì, 10 maggio 2010, ore 20**

*Gentili concittadini, vorremmo presentarci con il nostro programma ed i nostri candidati/e per le prossime elezioni comunali. Vi aspettiamo numerosi!*

BIO-Lebensmittel für gesundheitsbewusste Genießer  
Alimentari biologici per buongustai

Liebe Klausner,  
wir liefern auch direkt zu Euch nach Hause.  
Lieferung: Mittwoch



BIO



Industriezone - Zona Industriale 1/5 - Eurocenter - 39011 Lana  
Tel. +39 0473 201023 - Fax +39 0473 206969 - info@biokistl.it - www.biokistl.it

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Einheimische Raumpflegerin für 3 Stunden in der Woche gesucht  
0472 847526
- *Cercasi appartamento in affitto a Chiusa con almeno 90 mq.  
Tel. 320 1927678*
- Einheimische sucht 2-Zimmerwohnung mit Garage und Keller in  
Klausen zu kaufen Tel. 348 8854630 nach 18.00 Uhr

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

info



17.04. Dr. Rabensteiner Klaus Tel. 0472/ 855536

18.04 Dr. Braun Gottfried Tel. 0472/ 840246

24.04. Dr. Mulser Josef Tel. 0472/ 847081

25.04. Dr. Vogl Aurelia Tel. 0472/847866

Bis Mai 2010 ist samstags von 14:00 bis 17:00 Uhr im Vorsorgedienst, Romstraße 7 in Brixen, ein kinderärztliche Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

*Fino a maggio 2010 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il servizio preventivo, via Roma 7 a Bressanone é attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.*

### Apothekenturnusse – Farmacie di turno



17./18.04

Apotheke Dr. Fink, Barbian

24./25.04

Rosenapotheke, Vahrn

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **30.04.2010** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 26.04.2010** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **30.04.2010**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 26.04.2010** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Alexandra Fink.**



Werbungsinformation. Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Bankern und in allen unseren Filialen auf bzw. sind unter [www.volksbank.it/abn/bak](http://www.volksbank.it/abn/bak).

## **sms b@nking,** die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,  
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank  
oder unter [www.smsbanking.it](http://www.smsbanking.it)

Willkommen im Leben.

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)



**Volksbank**